

Aplicacions de la Lingüística Catalana

2015/2016

Codi: 42491

Crèdits: 10

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4313382 Estudis Avançats de Llengua i Literatura Catalanes	OT	0	0

Professor de contacte

Nom: Jaume Mateu Fontanals

Correu electrònic: Jaume.Mateu@uab.cat

Altres indicacions sobre les llengües

És convenient poder llegir bibliografia en anglès

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Equip docent

Jaume Mateu Fontanals

Equip docent extern a la UAB

Jordi Fortuny

Prerequisits

No hi ha prerequisits específics més enllà dels necessaris per a matricular-se en un màster de llengua i literatura catalanes.

Objectius

En aquest mòdul es donen a conèixer algunes de les aplicacions possibles de la feina en lingüística catalana. Concretament, en aquesta edició del curs, s'estudien les aplicacions de l'ecologia teòrica a la lingüística, tot proporcionant una visió integradora d'àmbits aparentment diferents com ara el tractament del bilingüisme/multilingüisme i el funcionament del canvi lingüístic, entre d'altres. S'analitzen també els problemes de la traducció de base lingüística i s'ofereixen recursos i suports per a la traducció.

Competències

- Aplicar els mètodes d'investigació propis dels àmbits lingüístic i literari.
- Produir informes sobre activitats o obres lingüístiques o literàries.
- Que els estudiants sàpiguin aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Tenir coneixements que aportin la base o l'oportunitat de ser originals en el desenvolupament o l'aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Resultats d'aprenentatge

1. Analitzar críticament els models de llengua que s'apliquen en els mitjans i dominar les bases per fer possibles intervencions en aquest àmbit.
2. Analitzar críticament els problemes lingüístics que hi ha a les traduccions i ser capaç de trobar els recursos per superar-los.
3. Analitzar críticament les metodologies i els materials i recursos en diversos suports existents per a l'adquisició del català com a llengua segona o estrangera.
4. Elaborar informes sobre l'adequació lingüística de textos formals, orals o escrits, procedents de l'àmbit científic, empresarial, publicitari, institucional i cultura en general.
5. Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
6. Reelaborar textos formals, orals o escrits, procedents de l'àmbit científic, empresarial, publicitari, institucional i cultural en general.
7. Tenir coneixements que aportin la base o l'oportunitat de ser originals en el desenvolupament o l'aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
8. Transferir els coneixements sobre adequació lingüística a diversos àmbits professionals.
9. Utilitzar els recursos per elaborar tot tipus de textos formals, orals o escrits, en l'àmbit científic, empresarial i institucional.

Continguts

1. Aplicacions de l'ecologia teòrica a la lingüística (Jordi Fortuny)

- 1.1 Competició lingüística i extinció lingüística
- 1.2 Coexistència i bilingüisme/multilingüisme
- 1.3 La dinàmica espacial
- 1.4 Models de canvi lingüístic
- 1.5 Propagació dels canvis lingüístics

2. Lingüística aplicada a la traducció (Jaume Mateu)

- 2.1. Lingüística contrastiva i traducció
- 2.2. Tipologia lingüística i tipologia d'estils narratius
- 2.3. Aspectes culturals de la traducció
- 2.4. Eines i recursos

Metodologia

Aquest mòdul virtual es fonamenta en la combinació del treball personal -les lectures, la recerca d'informació, l'estudi- amb les diverses activitats de dinamització dels aprenentatges de cadascun dels dos blocs que la componen. Entre aquestes activitats de dinamització hi podrà haver debats-fòrums en línia, resolució de casos de forma virtual, comentaris lingüístics i estilístics o elaboració de ressenyes.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
-------	-------	------	--------------------------

Tipus: Dirigides

Fòrums i debats en línia	30	1,2	2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Tutories virtuals	45	1,8	2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9

Tipus: Supervisades

Comentaris lingüístics i estilístics	12,5	0,5	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Recerca d'informació	12,5	0,5	2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9

Tipus: Autònomes

Estudi personal	50	2	1, 2, 3, 5, 7, 9
Lectura de la bibliografia	50	2	1, 2, 3, 5, 7, 8, 9

Avaluació

Les activitats corresponents als dos blocs de què consta el curs seran avaluades de manera independent. La nota final del mòdul sobtindrà a partir de la mitjana de les dues puntuacions obtingudes, amb acord dels dos docents del mòdul. Per ser avaluat cal haver presentat totes les activitats dins del termini fixat. Finalment, cal tenir en compte que la qualitat de la llengua serà condició *sine qua non* per a l'avaluació positiva de qualsevol activitat.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Bloc 1: ressenya (J. Fortuny)	50%	25	1	3, 4, 5, 7, 9
Bloc 2: comentari de textos i informe (J. Mateu)	50%	25	1	1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9

Bibliografia

Bloc 1 (Jordi Fortuny)

Case, T. J. 1999. *An illustrated guide to theoretical ecology*. New York, NY: Oxford University Press.

Castelló, X., Eguiluz, V. & San Miguel, M. 2006. Ordering dynamics with two non-excluding options: bilingualism in language competition. *New J. Phys.* 8, 308. (doi:10.1088/1367-2630/8/12/308).

Comajoan, Llorenç i Pérez Saldanya, Manuel (coord.). 2003. Volum monogràfic sobre adquisició de llengües. *Caplletra*, 35.

Fishman, J. A. 1991. *Reversing language shift: theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.

Fishman, J. A. (ed) 2001. *Can threatened languages be saved? Reversing language shift, revisited: a 21st century perspective*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.

Minett, J. W. & Wang, W. S.-Y. 2008 Modelling endangered languages: the effects of bilingualism and social structure. *Lingua* 118, 19-45. (doi:10.1016/j.lingua.2007.04.001).

Mira, J. & Paredes, A. 2005 Interlinguistic simulation and language death dynamics. *Europhys. Lett.* 69, 1031-1034. (doi:10.1209/epl/i2004-10438-4).

Niyogi, P. 2006. *The computational nature of language learning and evolution*. Cambridge, MA: MIT Press.

Solé, Ricard V., Bernat Corominas-Murtra & Jordi Fortuny. 2010. Diversity, competition, extinction: the ecophysics of language. *Journal of the Royal Society Interface*, vol. 7, n. 53, p. 1647-1664.

Bloc 2 (Jaume Mateu)

Ainaud J., Espunya A. i Pujol D. (2003). *Manual de traducció anglès-català*. Eumo: Barcelona.

Álvarez, A. (1993). "On Translating Metaphor". *Meta*. 38.3: 479-490.

Gonzàlvez i Escolano, H. (2001). "Estudi contrastiu de l'expressió del desplaçament físic espacial en les traduccions de novel·les angleses al català. Unes quantes orientacions cognitives per als traductors". Dins A. Moreno i V. Colwell (eds.). *Perspectivas recientes sobre el discurso*, León: AESLA / Universidad de León, edició en CD-Rom. ISBN: 84-7719-984-1.

Gumperz, J. & S. Levinson (eds.). (1996). *Rethinking Linguistic Relativity*. Cambridge: Cambridge University Press.

Ibarretxe-Antuñano, I. (2003). "What translation tells us about motion: a contrastive study of typologically different languages". *International Journal of English Studies* 3(2): 151- 176.
<http://www.unizar.es/linguisticageneral/articulos/Ibarretxe-IJES-03.pdf>

Kövecses, Z. (2006). *Language, Mind, and Culture: A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.

Kövecses, Z. (2010). *Metaphor: A Practical Introduction* (2a edició). Oxford: Oxford University Press.

Lakoff, G. i M. Johnson (1980/2003). *Metaphors We Live By*. Chicago & London: University of Chicago Press.
[Trad. cast. *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra]

Mandelblit, N. (1995). "The cognitive view of metaphor and its implications for translation theory". Dins M. Thelen i B. Lewandowska-Tomaszczyk (eds.). *Translation and Meaning*, Part 3 , 483-495. Maastricht: Hogeschool Maastricht.

Mateu , J. (1999). "Tipología lingüística y enseñanza de segundas lenguas". Dins J. R. Losada (ed.). *Actas del I Congreso Internacional de Lingüística contrastiva, Bilingüismo, Traducción y su aplicación a la enseñanza de segundas lenguas*. Universidad de Vigo, Servicio de publicaciones de la Universidad de Vigo.

Muñoz Martín, R. (1995). *Lingüística per a la traducció*. Trad. de M. Rosa Bayà i Jordina Coromina. Vic: Eumo.

Rojo, A. (2009). *Step by step. A course in contrastive linguistics and translation*. Berna: Peter Lang.

Rojo, A. & I. Ibarretxe-Antuñano (2012) (eds.). *Cognitive linguistics and translation: Advances in some theoretical models and applications*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Schäffner, C. (2004). "Metaphor and translation: some implications of a cognitive approach." *Journal of Pragmatics* 36.7: 1253-1269.

Slobin, D. I. (2004). "Relating narrative events in translation". Dins D. Ravid & H. B. Shyldkrot (eds.). *Perspectives on language and language development: Essays in honor of Ruth A. Berman*. 115-130. Dordrecht: Kluwer.

Snell-Hornby, M. (1995). *Translation Studies: An Integrated Approach* (2a edició). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Talmy, L. (2000). *Toward a cognitive semantics*. 2 volums. Cambridge, MA: MIT Press.

Wheeler, M., A. Yates i N. Dols (1999). *Catalan. A Comprehensive Grammar*. Londres/Nova York: Routledge.
[capítols 35 i 36 de la part IV: "Information structure and word order"].

